

Kaesiau:

介紹

Suxn'exng Tiexnao Sitai Tiauliu ee

順應

電腦

時代

潮流

(的)

Taiguo Hiexntai Bunsuhoad

台語

現代

文書法



Zeazog:

製作

Taiguo Hiexntaixbuun Kikimhoe

台語

現代文

基金會

www.bunsuhoad.com

目錄

封面

目錄

1. 引言-----	1
1.1 文字是先進文化之根-----	1
1.2 有音無字的福台語-----	1
1.3 無情感性文章的文化易被同化-----	2
1.4 漢字與羅馬字-----	2
1.5 百花爭艷的福台語羅馬字方案-----	3
1.6 最適應電腦時代潮流的文字方案-----	3
1.7 現代文容易學習-----	4
1.8 選擇福台語羅馬字方案之考量-----	4
2. 台語現代文書法綱要-----	6
2.1 字母及符號-----	6
2.2 語辭的音節結構-----	7
2.3 子音-----	8
2.4 母音和聲調-----	8
2.5 前鼻音-----	12
2.6 後鼻音-----	13
2.7 轉調-----	13
2.8 實例-----	17
3. 台語現代文書法與其他方案之異同-----	18
3.1 福台語羅馬字音節結構-----	18
3.2 子音標示-----	19
3.3 母音標示-----	19
3.4 聲調標示-----	20
3.5 前鼻音標示-----	20
3.6 後鼻音標示-----	21
3.7 轉調處理-----	21
3.8 語意的表達-----	22
3.9 國際慣例-----	23
3.10 電腦資料處理-----	23
3.11 書寫美觀-----	24
3.12 一個客觀的評定方法-----	24
4. 珍惜母語-----	25

封底

1. 引言

在台灣所使用的語言都是台灣話；包含，華語台灣話，以下簡稱「華台語」，福老台灣話，以下簡稱「福台語」，客家台灣話，原住民台灣話。這本宣傳小冊的目的在於：1) 介紹用羅馬字書寫福台語的「台語現代文書法」，2) 說明台語現代文書法與其他福台語羅馬字方案之異同，3) 呼籲鄉親學習用台語現代文書法來書寫母語福台語。

本小冊若有與事實出入之處，敬請賜教。我們歡迎建設性的批評及建議，期許台語現代文書法早日變成眾人愛用的福台語文字。請連絡：koeq.s@bunsuoad.com。

本小冊用華台語寫成。

1.1 文字是先進文化之根

時常聽到一些母語是福台語的人們這麼說，會「講」福台語就好了，為什麼需要會「寫」呢？人們應知道，有音無字的文化是原始的。在先進文化的社會裡，文字與日常生活，息息相關。譬如，從早晨起床，整裝，用早餐，開車去上班，辦公，下班開車回家，做家務，用晚餐，看電視讀報紙，就寢，以及週末假日的休閒旅遊，沒有一個時刻離開文字。「文化」的第一個字就是「文」，可見，文字是文化之根是很明顯的道理，勿庸多言。

1.2 有音無字的福台語

福台語若真是「有音無字」，幾百年來，台灣人依靠那一種文字來表達意念呢？那就是漢字，它是福台語的寄生根。

現在是福台語有真根的時候啦。福台語仰賴漢字來表達生活中必需但有限的意念。漢字不能充分表達福台語的語音及語意是不爭之事實。事務性的福台語文章，雖然能用漢字書寫；可是，情感性的文章就不可能了。不能用漢字將生活中的點點滴滴諸如，歡樂，悲傷，氣餒，談笑，無聊，激情，等等隨心順手地寫出來，就是因為許多福台語的語音沒有相對的漢字之緣故。因為這個緣故，造成福台語「有音無字」之迷思。

1.3 無情感性文章的文化易被同化

情感性的文章雖不是生活中的必需品，卻是凝聚鄉親愛惜鄉土的親和膠媒，是鄉土文學的主幹。一個沒有情感性文章的文化，宛如水上浮萍，易受風雨打散，隨水漂流，這樣的文化，若有似無，易被同化。情感性文章的柔性影響力，有如滴水穿石。今日台灣的許多問題，歸其主因於欠缺足夠的鄉土親和力，並不為過。唯有把鄉土文化從水上浮萍轉變成根深水蓮，諸多問題才能根本解決。

1.4 漢字與羅馬字

漢字表達意念的功能很好。每個漢字像一幅畫，非常優美。可惜，漢字非但不能完整的表達福台語的語音及語意，而且也難學。康熙字典有四萬多字，一般大學畢業生，大概只學幾千字而已。要用這樣有限的漢字來寫出台灣人無限的心聲是很難的。還好，除了漢字以外，羅馬字也可以用來完整地表達福台語的語音及語意。用羅馬字寫的福台語拼音字，能讓人看到字就會說出語音，漢字就不能了。在現今這個電腦時代，一個較能善用電腦的社會就擁有比較強的競爭力及向上提昇力。羅馬字在電腦上比漢字容易使用，這是一個很明顯的事實。

1.5 百花爭艷的福台語羅馬字方案

目前，福台語羅馬字方案有數十多種。其中，白話字，TLPA，及通用拚音比較普遍。白話字自 1832 年 Medhurst 在印尼初創以來，歷經 1870 年 Tamage 和 Dotty，1899 年 Douglas，1913 年 Campbel，至 1930 年 Barclay 等先賢的多次修改，沿用至今，已有一百七十多年的歷史。過去對台灣人的信仰，文化，語言，及史實的維護確實做了重要的貢獻。可是白話字仍存有太多缺點，因此才引發出這麼多種的改良方案。在諸多改良方案裡，本基金會同仁唯獨推崇台語現代文書法，以下簡稱「現代文」。這是台南的林繼雄教授及其中學同窗於 1943 年改良當時的台灣教會羅馬字，即「白話字」，而成的。現代文雖有六十年的歷史，僅次於白話字，卻鮮為人知，大概是因為推廣欠周吧。

1.6 最適應電腦時代潮流的文字方案

現代文有許多優於任何其他方案之處。詳細請看本小冊第三章。這裡只舉其優點之一。白話字，通用拚音，TLPA 等採用機械式符號或數值代表福台語的聲調，所以任何電腦軟體都必需增修才能使用，不但增加社會成本而且極不方便。尤有甚者，有許多電腦語言軟體根本不能修改去適應這些方案。現代文使用電腦鍵盤的二十六個字母，福台語特有的聲調也用字母來標示。所以，任何應用在科技，商務，人文，及資訊傳播上的各種現有電腦軟體，不需增修即可使用，節省社會成本；地球上任何一個角落的電腦都可使用，非常方便。譬如，寫電子信(E-mail)時，現代文能輕而易舉地標示聲調，明確傳達語意，讓發信者容易寫，收信者容易讀。

1.7 現代文容易學習

現代文容易學習，老幼咸宜。在美國，有些鄉親的幼童，雖然沒有使用福台語的環境，卻能在上過二十節課以後，看到單字，文句，就會說出簡單的福台語。再者，美國華府的台灣語文學校，採用現代文傳授福台語給台灣鄉親成人及幼童，已經有十幾年的成功經驗。有些人以自我學習的方式，用一兩個月時間，就學會讀寫現代文。住屏東的一位八十多歲的蘇醫師說，福台語是母語的人，只要用心學習，能在 16 小時學會現代文。

有人說，現代文雖然比較好，但也比較難學。難易帶有主觀成份，也因人而異。學習騎摩托車雖然比學習騎腳踏車稍為難一點，但是付出的代價是值得的。

1.8 選擇福台語羅馬字方案之考量

有人說，文字是傳達意念的工具而已，只要多數人同意，那一個方案都可以。不錯，文字是約定成俗。問題是，工具有優劣。能選擇一個比較理想的工具，對整個社會不是比較好嗎？現在，台灣的教育普及，人們有智慧從文字的技術層次去判段優劣，然後選擇一個比較理想且順應時代潮流的文字。

時代潮流是，電腦在將來會像電視一樣的普遍。所以，從文字的技術層次看，一個理想文字方案，就得能夠讓人們隨時隨地，容易地把福台語最特殊的聲調完整地用電腦寫出來。一個文字方案，若必須應用「特殊」電腦軟體，才能把聲調的高底，長短，強弱，完整地寫出來，就不是理想的工具了。

在選擇福台語的羅馬字方案時，除了文字的技術層次以外，人們會顧及多數人的意見，或考慮到傳承議題。這似乎是正常現象，儘管多數人的意見往往並不正確，太陽繞地球說，太陽為宇宙中心論，都不正確，就是證明。再說，目前會使用任何一種羅馬字方案的人數都不超過總人口的 0.1%，這樣小的相對多數，實在微不足道，所以“多數人的意見”及“傳承議題”就不是做選擇時需要考慮的因素了。理智的從文字的技術層次做客觀的評定，才是重要。退一步說，若真要考慮“多數人的意見”，恐怕就得以全民公投的方式來取決了。文字方案，影響子孫千萬年，是一個嚴肅議題。豈可把區區少數人的意見概括多數人。

語文是活的，隨時代潮流在演變。莎士比亞時代的英文跟今日的大不相同是一例。今日的漢字跟倉頡時代的漢字不同又是一例。白話字自 1832 年始創至現今的 1930 年版本，平均大約每 25 年修改一次。可是從 1930 年至今已經 74 年，其間未有修改，缺點猶存。情感使一部份人獨鍾白話字而漠視其缺點。同樣的，歐洲有些科技先進國家的文字也有一些不適電腦之處；那些文字已經使用甚久，沉重的歷史及文化包袱使得修改難如登天。可是，現在福台語文字系統尚未完整建立之時，鄉親們有一線機會去選擇一個最適應電腦時代潮流的文字系統。籲請鄉親把握這個機會，多做分析，比較，不情感用事，做出最明智的選擇。

2. 台語現代文書法綱要

台語現代文書法，以下簡稱「現代文」，是台南的林繼雄教授及其中學同窗於 1943 年改良當時的台灣教會羅馬字，即「白話字」，而成的。本小冊主要讓讀者了解現代文之概念。若想學習，請看以下網站的資料。

www.bunsuoad.com

www.edutech.org.tw

<http://tacpa.org/wdcts/>

2.1 字母及符號

現代文採用下列 26 個羅馬字母及 3 個符號。現代文的一個特色就是用“語辭”做為表達意念的最小單位。語辭相當於英文或其他西洋語的單字(word)。每個文句由數個語辭組成。而每個語辭就是由這 26 個字母及 3 個符號組成。其中 d, f, q, r, x 不發聲，只表示聲調的字母而已。

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z		
o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z		

隔音符： ’ ，譬如，pak’hofng 北風， ~~pakhofng~~

連接符： - ，譬如，Taioaan-jinbiin 台灣人民

強弱符： ` ，譬如，khuy`khuy 開開

隔音符的功能是要避免誤讀多音節語辭。連接符的功能是要把兩個完整的而有明確意念的獨立語辭連接起來組成一個

“連接辭”。強弱符的功能是要把兩個不平等地位的語辭結合起來組成一個“強弱辭”，詳細說明，請參閱 2.7.2 節。

2.2 語辭的音節結構

福台語的語辭大多數含有一個或兩個音節，一些含有三個音節，很少有三個音節以上的語辭。大部份福台語的語辭源自漢字。每個漢字的福台語音只有一個音節。音節的結構如下所示。一個音節的元素依順序包含子音，前鼻音，母音，聲調，後鼻音。每一個音節必需含有母音和聲調，其他元素不一定需要。一個音節不會同時有前鼻音和後鼻音。

子音 + 前鼻音 + 母音 + 聲調 + 後鼻音

本調是指一個獨立的單音節所發出的聲調。當兩個或兩個以上的音節結合成一個多音節語辭時，最後的音節保持本調，其他音節都要轉調(參閱第 2.7 節)。



2.3 子音

很少語辭不含子音。子音字母很難單讀發音，要加母音才好發音。現代文的子音有下述 18 個，附加類似的華台語（中文）注音，以便讀者練習。以下的 b 就是福台語音「帽仔」裡面的「帽」；g 就是「鵝仔」裡面的「鵝」。

子音					
雙唇音	現代文	p	ph	m	b
	中文注音	ㄅ	ㄆ	ㄇ	
舌前音	現代文	t	th	n	l
	中文注音	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
喉頭音	現代文	k	kh	h	g
	中文注音	ㄎ	ㄎ	ㄏ	
齒音	現代文	c	ch	s	j
	中文注音	ㄘ	ㄘ	ㄙ	ㄐ
齒音	現代文	z	zh	s	j
	中文注音	ㄗ	ㄗ	ㄙ	ㄐ

上述第一組齒音是 [c ch s j]。這一組子音一定後隨著含 i 為頭的母音, i, ia, iau, iang, iong, in, ien, im, iam。

2.4 母音和聲調

每一個音節必需有母音和聲調，而表示聲調的字母(簡稱示調字)一定尾隨母音。母音包含基本母音和特別母音。由基本母音衍生出六個不同聲調。所以，基本母音就是基調母音。依照現代文的規則，七個聲调用特定字母標示。但是為了符合國際慣例及文字美觀，有些母音及其聲調，破例用其他字母標示，這些母音就是特別母音。

2.4.1 基本母音

基本母音包含單母音和複母音。複母音由兩個或三個母音字母組成。下列的基本母音也是**基調**(參閱 2.4.3 節)母音。下述在括弧裡的華台語(中文)注音表示基本母音的類似發音。m 是福台語的「要,不要」的「不」。ng 是台語的「掩咯雞」的「掩」。

基本單母音(基調)								
現代文	a	e	i	o	u	Q	m	ng
中文注音	ㄚ	ㄝ	ㄨ	ㄛ	ㄨ	ㄛ		
實例	ha 下	he 系	bi 味	go 五	bu 霧	bQ 帽		hng 遠
	ka 咬	ke 低	gi 義	ho 雨	hu 婦	gQ 餓		mng 問

基本複母音(基調)						
現代文	ai	au	ia	iu	iQ	iau
中文注音	ㄞ	ㄞ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ
台語漢字	(哀)	後	夜	柚	(搖)	耀
實例	hai 害	hau 效	mia 命	niu 讓	biQ 廟	biau 妙
	lai 內	lau 老	Sia 社	siu 受	kiQ 轎	liau 料

基本複母音(基調)					
現代文	oa	oe	Qe	oai	ui
中文注音	ㄛㄚ	ㄛㄝ	ㄛㄝ	ㄛㄚ	ㄨㄨ
台語漢字	瓦	話	能	(歪)	爲
實例	goa 外	hoe 會	pQe 倍	hoai 壞	hui 惠
	toa 大	moe 妹	zhQe 找	koai 拐	kui 跪

() 括符裡的字不是基調

2.4.2 特別母音

特別母音包含特別高調母音和特別上突母音。下述在括弧裡的中文注音表示特別母音的類似發音。

特別高調母音		
現代文	y	w
中文注音	ㄩ	ㄨ
台語漢字	醫	於
實例	ky 機	hw 夫
	sy 詩	kw 龜

特別上突母音					
現代文	ae	ao	ea	ie	uo
中文注音	ㄞ、	ㄞ、	ㄝ、	ㄟ、	ㄨㄛ、
台語漢字	靨	拗	矮	椅	宇
實例	bae 醜	kao 九	tea 短	bie 米	buo 舞
	hae 海	nao 腦	thea 體	hie 喜	huo 府

2.4.3 台語的七個聲調

福台語的聲調有七個，依其高低及長短而分。在現代文裡，這七個聲調名之，高調音，基調音，下突音，上突音，迴旋音，高促音，低促音。其中高調，基調，下突，上突，迴旋，是長音。高促，低促，是短音。下列七種動物的福台語發音可用來區分這七個聲調。讀者宜多練習到能分辨這七個聲調的不同點。

台語的七個聲調						
高調音	基調音	下突音	上突音	迴旋音	高促音	低促音
獅	象	豹	虎	熊	鹿	驢

示調字母:

高調音: f

基調音: 無示調字母

下突音: x

上突音: r

迴旋音: 重複一個音節裡的母音而成。如遇複母音時，複母音中含 a 者重複 a，譬如「來」(laai)；否者重複最後一個母音字母，譬如「圍」(uui)

高促音: h p t k

低促音: q b d g

上述五個字母“d, f, q, r, x”是純粹的示調字母，僅表式聲調的高低與長短，不發聲。上述促音的示調字母共有八個，其中六個 h, p, t, k, b, g 借自子音字母。

下頁表格裡的每一列，有七個聲調互相關連的漢字及其羅馬字。這七個字分別是福台語的七個聲調。每個羅馬字都含有代表子音，母音，及聲調的字母。

高調	基調	下突	上突	迴旋	高促	低促
獅	象	豹	虎	熊	鹿	鼈
tqf	tq	tqx	tqr	tqo	tqh	tqq
刀	道	倒	島	逃	燃	桌
sy	si	six	sie	sii	sih	siq
詩	是	四	死	時	蝕	薛
lafm	lam	laxm	larm	laam	lap	lab
籠	濫	蘸	弱	南	納	塌
liafm	liam	liaxm	liarm	liaam	liap	liab
躡	唸	捻	染	黏	粒	攝
kwn	kun	kuxn	kurn	kuun	kut	kud
軍	郡	棍	滾	群	掘	骨
tyn	tin	tixn	tirn	tiin	tit	tid
珍	陣	鎮	振	藤	直	得
lafng	lang	laxng	larng	laang	lak	lag
鬆	弄	曠	攬	人	六	落
kefng	keng	kexng	kerng	keeng	kek	keg
經	頸	敬	景	窮	極	革

2.5 前鼻音

表示前鼻音的字母是 v。前鼻音是從鼻孔發出來的聲音，v 一定緊跟在母音字母的前面，所以稱之前鼻音。v 的發音很似「鴛鴦」裡的「鴛」。讀者宜多練習下述語辭到能了解 v 的發音。譬如，va 餡，vi 院，vef 嬰，vai 背，viu 樣，voa 換，viar 影，vii 圓，viw 鴛。

2.6 後鼻音

表示後鼻音的字母是 m, n, ng。跟前鼻音一樣，後鼻音也是從鼻孔發出來的聲音。m, n, ng 一定跟隨在母音字母的後面，而且是在一個音節的最後面，所以稱之後鼻音。譬如，

m	axm 暗	ym 音	iam 焰	irm 飲
n	afn 安	in 孕	un 運	oan 援
ng	bang 夢	eng 用	ong 旺	iang 揚

2.7 轉調

福台語的轉調是學習福台語最難的地方。對福台語是母語的讀者，說的時候卻能不加思索很自然地轉調。可是寫的時候就需要用心學習了。

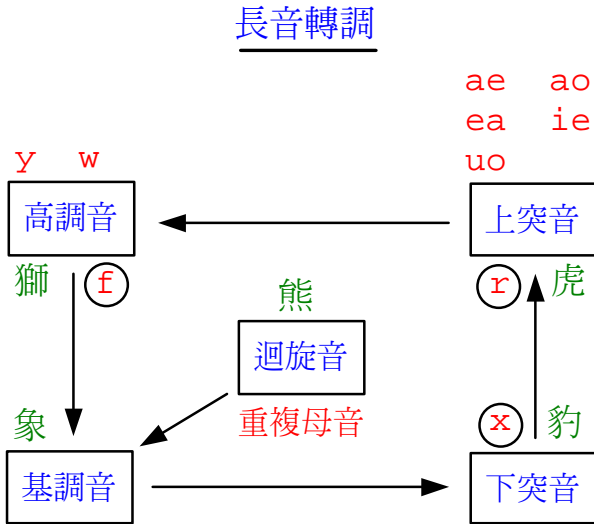
福台語有三個層次的轉調：辭內轉調，強弱辭轉調，辭尾轉調。寫時只做辭內轉調及強弱辭轉調。說出「文句」時才做辭尾轉調。

現代文的一個特點是採用語辭做為表達意念的文字最小單元。所以，將來一般人可以不用學辭內轉調及強弱辭轉調；因為，每個語辭已經把語意與語音完整的表達了。唯有對語辭的字源及創字有興趣的人們，才需學辭內轉調及強弱辭轉調。

一個重要觀念：轉調是要表示「還未講完」。這個觀念適用於辭內及辭尾轉調。只要活用這個觀念，許多轉調疑問，就能找到解答。

2.7.1 辭內轉調

在多音節的語辭裡，除了最後一個音節，每個前行音節都需要轉調。轉調規則如下圖箭頭所示。

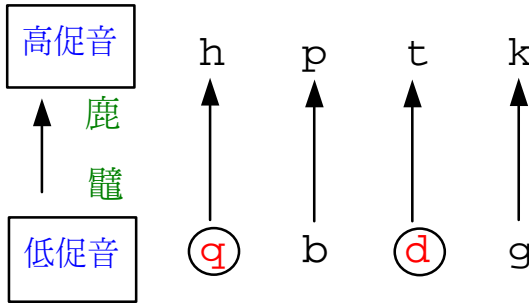
長音轉調實例：

做詩 → 詩人	zQrsy →	sijiin
不是 → 是非	mxsi →	sixhuy
第四 → 四粒	tQexsix →	sieliap
假死 → 死人	kefsie →	sylaang
晚時 → 時間	armsii →	sikafn

野火 黃金 大姑 火金姑
iafhqea , ngkym , toaxkof → hoefkimkof

太祖 老師 外公 祖師公
thaezor , lauxsw , goaxkofng → zofsukofng

短音轉調



短音轉調實例：高促音 → 低促音

嘴舌 → 舌頭	zhuiecih → ciqthaau
聚集 → 集合	zuxcip → cibhap
唸佛 → 佛祖	liaxmhut → hudzor
好讀 → 讀冊	hofthak → thagzheq

短音轉調實例：低促音 → 高促音

水鵬 → 鵬蛋	zuyaq → ahnng
迎接 → 接待	gengciab → ciapthai
排骨 → 骨頭	paikud → kutthaau
幸福 → 福氣	hexnghog → hokkhix

2.7.2 強弱辭轉調

強弱符的功能是要把兩個不平等地位的語辭結合起來組成一個“強弱辭”。結合時，前行的語辭成爲主要強辭，而後隨的語辭成爲輔助性弱辭。發音時，前行的語辭發出本調(參閱第 2.2 節)，而後隨的語辭卻需要轉調，將讀音下降。譬如，khuỳ`khuỳ 和 kviaf`sie 的意思跟 khuikhuy 和 kviasie 是不一樣

的。前兩個語辭在表示動作，後兩個語辭在表示狀態。

khuy`khuy 的意思是把物件(門,窗,盒子,⋯等等)打開；khuikhuy 的意思是物件(門,窗,盒子,⋯等等)已經打開了。kviaf`sie 的意思是，某人死了是因爲他被(鬼)驚死的；kviasie 的意思是，某人沒有膽子(他怕被鬼抓去)。

2.7.3 辭尾轉調

在說出一個文句時，大部份語辭的最後一音節的聲調，隨著說時的語氣的昂揚與停頓而轉調，這種轉調就是辭尾轉調。因爲語氣因人，因時，因地而異，所以，辭尾轉調隨場合而有些不同。

辭尾轉調的規則雖然比較複雜，卻可以歸納成一個「大略」的簡單原則：一個「文句」裏面大多數的語辭，除非是最末一個語辭，都得**說**出辭尾轉調後的聲調。讀者必須注意，寫的時候寫本調(參閱第 2.2 節)，**說**的時候才**說**轉調後的聲調。辭尾轉調的情形，和多音節語辭的前行音節的轉調規則完全相同，即辭內轉調。

2.8 實例

以下實例，沒有相對的漢字之語音，用括弧裡的漢字的華台語做爲意譯的注解。

taai
台

oan
灣

Taioaan
台灣

hor
虎

kof
姑

poo
婆

hofkopoo
虎姑婆

Taixkef gauzar.
大家 (早安)

Zef si symmih ?
(這) 是 什麼?

Hef si tiexnao.
(那) 是 電腦.

Papaf teq eng tiexnao siar phoef.
爸爸 (正在) 用 電腦 寫 (信)

Mamaf aix lym kapy.
媽媽 愛 (喝) 咖啡

Zhongcieen benggoat kofng,
床前 明月 光

gii si teksiong sofng.
疑 是 地上 霜

Kwthioo bong benggoat,
舉頭 望 明月

tethioo sw korhiofng.
低頭 思 故鄉

3. 台語現代文書法與其他方案之異同

被一個社會公認採用的文字方案雖是約定成俗，但是得約定一個順應時代潮流及比較理性化的方案，這樣才對社會比較有所助益。現今，懂得任何一個台語羅馬字方案的人數大概不超過總人口的 0.1%，且文獻數量有限，沒有傳承包袱。因為沒有傳承包袱，鄉親該用理智去選擇一個比較理想的文字方案，以利造福後代。在此提供一個方法，讓大家對四個羅馬字方案的長短處做比較客觀的評定，以助選擇。

3.1 福台語羅馬字音節結構

以下是四個羅馬字方案的音節結構。任何方案，音節的元素包括：子音，母音，聲調，前鼻音，後鼻音。各方案之異點在於，聲調，前鼻音，後鼻音，之標示符號及位置。唯獨現代文的所有元素排成一列，比較便於用手書寫及使用電腦。

教羅： 子音 + ^{聲調符號}母音^{前鼻音} + 後鼻音

現代文： 子音 + 前鼻音 + 母音 + 聲調字母 + 後鼻音

TLPA： 子音 + 母音^{聲調數值} + 前鼻音 + 後鼻音

通用拼音： 子音 + ^{聲調符號}母音_{聲調符號} + 前鼻音 + 後鼻音

3.2 子音標示

- ㄅ/ㄆ, ㄆ/ㄆ, ㄍ/ㄎ, 這三組 非氣音/氣音，用 h 來區分乃國際慣例，通用捨此極怪。
- “帽”和“鵝”這兩個音也只有通用例外，奇怪!
- ㄐ, 不是氣音，教羅採用氣音 ch，不合理。通用採用 z，不如國際慣例的 c。ㄑ, 是氣音，教羅採用 chh，國際罕見。通用採用不是氣音的 c，不合理。
- ㄒ, 教羅採用 ch，TLPA 採用 c，都不合國際慣例。
- ㄓ, 教羅採用 chh，TLPA 採用 ch，通用採用 c，都不合國際慣例。
- ㄒ, 通用改 j 為 r，不但多此一舉，且不合國際慣例。

	雙唇音			舌前音				喉頭音				齒音				齒音					
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	(帽)	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄍ	(鵝)	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ
教會羅馬字	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g		ch	chh	s		ch	chh	s	j
現代文	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g		c*	ch*	s*	j*	z	zh	s	j
TLPA	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g		c	ch	s		c	ch	s	j
通用拼音	b	p	m	bh	d	t	n	l	g	k	h	gh		z	c	s		z	c	s	r
* 後隨母音必須是 i																					
() 括弧裡的漢字是台語音																					

3.3 母音標示

- ㄛ, 現代文和通用都採用國際慣用的 o。教羅採用 o· 來表達，甚為勉強，且不方便在電腦上使用。TLPA 採用 oo 來表達，十分奇怪。
- ㄛ, 屬於單純的單母音。通用以兩個字母 or 來表達，非常勉強。教羅和 TLPA 採用國際慣用的 o(ㄛ) 來表達，非常奇怪。

注音符號	ㄚ	一	ㄨ	ㄝ	ㄛ	ㄜ		
教會羅馬字	a	i	u	e	o'	o	m	ng
現代文	a	i	u	e	o	Q	m	ng
TLPA	a	i	u	e	oo	o	m	ng
通用拼音	a	i	u	e	o	or	m	ng

3.4 聲調標示

現代文以字母來表達聲調。TLPA 以 1, 2, 3 等數字值加在字母的右上角來表達聲調，二者之間很難取得關連。教羅和通用都以機械式符號表達聲調。機械式符號及數字值，在使用電腦時，甚不方便。

漢音	上陰				下陽			
	平聲	上聲	去聲	入聲	平聲	上聲	去聲	入聲
	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
教會羅馬字	a	á	à	ah	â	á	ā	âh
現代文	af	ar	ax	aq	aa	ar	a	ah
	高調音	上突音	下突音	低促音	迴旋音	上突音	基調音	高促音
TLPA	a ¹	a ²	a ³	a ⁴	a ⁵	a ⁶	a ⁷	a ⁸
通用拼音	a	à	<u>a</u>	āh	ǎ	à	ā	ah

3.5 前鼻音標示

教羅在母音的右上角置 n，TLPA 和通用拼音在母音後置 nn，來表達前鼻音，這是理論上的錯誤。前鼻音符號應放在母音之前。子音 g 接前鼻音時，教羅，通用，及現代文全部

把前鼻音放置在母音之前，這就對了。只是子音 g，通用拼音採用 gh 來代表，接這個前鼻音時卻又使用 g，很奇怪。

	標示字母	實例 - [請]	含子音 g 或 gh 時	實例 - [傲]
教會羅馬字	n	chhiá ⁿ	g	ngō
現代文	v	chviar	g	gvo
TLPA	nn	chiann ²	g	ngoo ⁷
通用拼音	nn	ciann	gh	ngō

3.6 後鼻音標示

四個方案的標示字母相同。

教會羅馬字	m	n	ng
現代文	m	n	ng
TLPA	m	n	ng
通用拼音	m	n	ng

3.7 轉調處理

在表達單一意念時，教羅和 TLPA 的前行辭寫本調，說時須要轉調。通用的前行辭寫轉調後的聲調。現代文採用語辭 (word) 做為文字的最小單元，省略前行辭轉調之困擾。譬如，教羅把“火車”寫成“hóe- chhia”，它所標的音是“貨車”可

是卻要叫人說出“火車”；“hóe 火”是“chhia 車”的前行辭。現代文把“火車”寫成“hoefchiaf”，說跟寫的音一致，比較方便。hoefchiaf 是一個字，就像英文字一樣，hoef 是 chiaf 的前行音節，不是前行辭。一個連接符“-”之差，可說是，差之毫厘，失之千里。

說出整個文句的時候，所做的辭尾轉調規則，所有方案都一樣。

3.8 語意的表達

現代文採用語辭(word)做為文字的最小單元來表達語意，既標形又標音。其他文字方案，不採用語辭，類似個別漢字的注音，使整篇文章顯得破碎支離，有礙讀寫。標形就是看到字就知道語意，譬如，漢字及英文；標音就是看到字就能說出語音，譬如，白話字及德文。因為採用語辭，現代文類似歐美文字，易於和國際接軌。譬如，“老教授接受祝壽的禮物”寫成“Lau kaosiu ciapsiu cioksiu ee lefbut”；其中“老，教授，接受，祝壽，的，禮物”全是獨立的語辭單字。孩童在學習時，就如英美孩童學習英文單字一樣。一個語辭通常至少含有兩個音節(兩個漢字)；如此，大量減輕同音異意的漢字寫成羅馬字時，可能引起的語意不明之困擾。再者，現代文的語辭已經做了辭內轉調，拼字隨聲調而異，更加提升語意的清析度。譬如，上例中的“授，受，壽”寫成單一的羅馬字時都是 siu，所以 siu 代表那一個漢字就不易分辨。但是，“教授 kaosiu，接受 ciapsiu，祝壽 cioksiu”裡面的 siu 所代表的漢字就很容易分辨了。

3.9 國際慣例

要模仿符合電腦時代潮流的國際慣例。雖然，西洋有些語文的字母加注機械式的符號，但是，機械式的符號不是順應電腦時代潮流的國際慣例。用羅馬字書寫的西洋語文，大多以語辭做爲表達意念的最小文字單元。唯獨現代文符合此國際慣例。在許多西洋語文裡 ae, ao, ea, ie, uo 的發音跟台語的上突音 ㄚˊ, ㄛˊ, ㄝˊ, ㄟˊ, ㄨˊ 很類似。唯獨現代文符合此國際慣例，採用 ae, ao, ea, ie, uo 代表這五個上突音。

3.10 電腦資料處理

就單純的書寫文章而言，教羅和通用需要特別軟體才能輸入及輸出機械式的聲調符號。現有文字書寫軟體須要增修才能檢校拼字。應用在科技，商務，人文，及資訊傳播上的各種現有軟體，需要增修才能適用於教羅和通用。將來，語音輸入法的改進，不能免除上述增修現有軟體的必要性，因爲，語音輸入法永遠不能取代鍵盤輸入法。若 TLPA 的聲調數字的位置下降，則現有軟體也不需增修。各種現有軟體不需增修即可適用於現代文。

電腦軟體依照電腦語言設立；譬如 FORTRAN, COBOL, BASIC, C, C++。電腦語言只用 26 個羅馬字。附加在字母的機械式符號不被接受。因此，不能用教羅或通用去設立電腦軟體。寫電子信時，機械式符號就非常困難使用了。

3.11 書寫美觀

文字的美觀，反映文化的氣質。情人眼中出西施。美醜雖有主觀成份，但是總有一些多數人能接受的準則。

Gauzar, goar ciaqpar.
Zef si symmih?
Si tee, si papaf ee tee.
Hef si symmih?
Si kapy, si mamaf ee kapy

現代文

Gâu-chá, góa chiáh-pá.
Che sī sim-mih?
Sī tē, sī pa-pa ê tē.
He sī sim-mih?
Sī ka-pi, sī ma-ma ê ka-pi

教羅

Gau⁵-ca², gua² ciah⁸-pa².
Ce¹ si⁷ sim¹-mih⁸?
Si⁷ te⁵, si⁷ pa¹-pa¹ e⁵ te⁵.
He¹ si⁷ sim¹-mih⁸?
Si⁷ ka¹-pi¹, si⁷ ma¹-ma¹ e⁵ ka¹-pi¹.

TLPA

Ghau-zà, ghuà ziah bà.
Ze sī sim-mih?
Sī dē, sī bā-ba e dē.
He sī sim-mih?
Sī ga-bi, sī mā-ma e gā-bi

通用

3.12 一個客觀的評定方法

以上十一個項目，說明四個方案之異同。語云，數字會說話，以下表格提供一個客觀的評分方法。

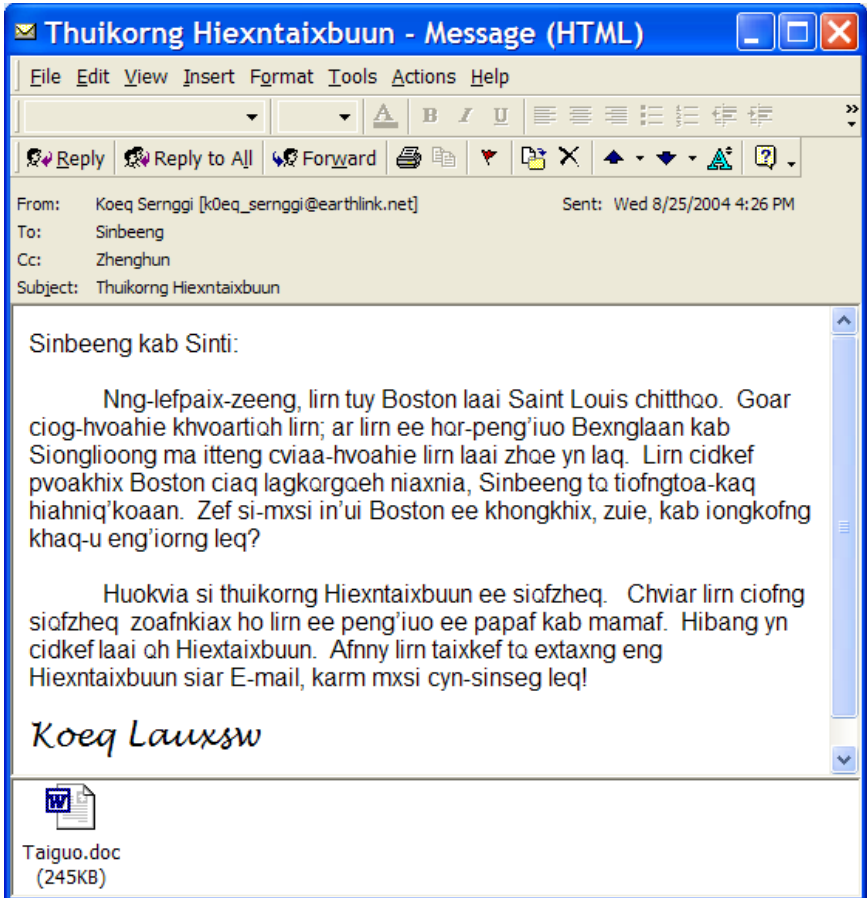
評定事項	比重	教羅		現代文		TLPA		通用拼音	
		評分	評分 × 比重	評分	評分 × 比重	評分	評分 × 比重	評分	評分 × 比重
音節結構									
子音標示									
母音標示									
前鼻音標示									
後鼻音標示									
聲調標示									
轉調處理									
語意的表達									
國際慣例									
電腦應用									
書寫美觀									
		總分		總分		總分		總分	
比重：點數 1~5 評分：點數 1~10									

4. 珍惜母語

母語是直覺的，不需要刻意學習的語言。小孩子在家庭周邊，自然環境中隨著年齡的長大而逐漸學會的語言就是母語。母語是感性的語言，是家庭的親情，經由父母無意中的談話而傳入嬰兒的心中，日積月累所形成的感情網路。母語的語音會直接誘起人們的情感。同樣地，在人們的心中所湧起的情緒，也自然地以母語表露出來。因此，若只會用母語「音」表達情緒，而不會用母語「文」表達，這樣的人生不是有所缺失嗎？鄉親們，請在夜闌人靜時想一下，會用母語文將生活中的點點滴滴寫下來，留給後代看，這樣的人生不是比較完滿嗎？

母語既然是幼兒從父母及家庭，在不知不覺中，自然學會的語言。那麼，就學習「說」母語而言，主要在於家庭，學校是輔助性的。可是，學習「寫」母語時，家庭和學校扮演的角色對調。在台灣，現行的小學教學方式，要求學童入學時已經會說華台語。這種教學方式，等於扼制幼兒在家庭學母語，宜早廢除。在一個多語言的國家，其共同語言應該在學校學習，不是在家庭；否則，保存母語所做的努力，將事倍功半，甚至徒勞無功。

要有效地保存母語，文字方案得順應時代潮流。今日的文明社會生活方式比昔時複雜，要學的東西很多，凡事要快。用羅馬字書寫的拼音文字，比漢字容易學，既能完整地表達語意，又能讓人們看到字，就準確地說出語音，是保存母語的最佳工具。在諸多羅馬拼音文字方案裡，我們唯獨推崇「台語現代文書法」，因為它最順應電腦時代潮流，容易學習，也最易於與歐美語文接軌。



台語現代文基金會
美國 密蘇里州 聖路易

台語現代文基金會 (Modern Literal Taiwanese Foundation) 的宗旨是推廣，教育，出版，及研究台語現代文書法。它是一個成立於 2003 年秋的非營利公司。關心福台語的人們，假使你贊同基金會的宗旨，籲請你來參與或支持基金會的業務運作。期許台語現代文書法能早日成爲眾人愛用的福台語文字。請看基金會的暫時網頁：www.bunsuhoad.com